

Election présidentielle au Venezuela : le dilemme des Occidentaux

Ne pas reconnaître la victoire de Nicolas Maduro à la présidentielle du 28 juillet sans pour autant décréter que le candidat de l'opposition, Edmundo Gonzalez, est le président élu : c'est le difficile numéro d'équilibriste auquel sont confrontés la plupart des pays occidentaux face à la crise postélectorale au Venezuela.

Les communiqués du Conseil de l'Union européenne (UE) se contentent de noter que « des copies des procès-verbaux des bureaux de vote publiées par l'opposition (...) indiquent qu'Edmundo Gonzalez Urrutia aurait remporté l'élection présidentielle avec une large majorité ». Début août, Washington précisait que prendre acte de sa victoire ne signifiait pas le reconnaître en tant que président élu.

Adapté de Angeline Montoya, **Le Monde**, 20.09.2024

Election présidentielle au Venezuela : le dilemme des Occidentaux

- *Elecciones presidenciales en Venezuela: el dilema de los occidentales*
- *(Las) presidenciales de Venezuela: la disyuntiva / el problema / la alternativa de los occidentales*

Ne pas reconnaître la victoire de Nicolas Maduro à la présidentielle du 28 juillet sans pour autant décréter que le candidat de l'opposition, Edmundo Gonzalez, est le président élu : (...)

- *No reconocer la victoria de Nicolás Maduro en las elecciones presidenciales del 28 de julio sin por ello decretar que el candidato de la oposición, Edmundo González, es el presidente electo:*
- *No reconocer la victoria de Nicolás Maduro en la elección presidencial del 28 de julio sin afirmar / reconocer tampoco que el candidato opositor / el candidato oponente, Edmundo González, es el presidente elegido:*

(...) c'est le difficile numéro d'équilibriste auquel sont confrontés la plupart des pays occidentaux face à la crise postélectorale au Venezuela.

- *(...) es el difícil número de equilibrista / equilibrismo al que resulta confrontada la mayor parte de los países occidentales ante la crisis post electoral en Venezuela / tras las elecciones / después de las elecciones en Venezuela.*
- *(...) (este) es el difícil número de equilibrista / equilibrismo al que están confrontados / resultan confrontados la mayor parte de los países occidentales en torno a la crisis post electoral en Venezuela.*
- *(...) he aquí el difícil número de malabarismo / malabarista que ha(n) enfrentado la mayoría de / una gran parte de los países occidentales a raíz de la crisis post electoral en Venezuela.*

Les communiqués du Conseil de l'Union européenne (UE) se contentent de noter que « des copies des procès-verbaux des bureaux de vote publiées par l'opposition (...)

- *Los comunicados del Consejo de la Unión Europea (UE) se limitan a observar que “copias de las actas de los colegios electorales publicadas por la oposición (...)*
- *Los comunicados del Consejo de la Unión Europea (UE) se conforman con notar / destacar / subrayar que “copias de las actas de las mesas electorales / los centros de votación publicadas por la oposición (...)*

(...) indiquent qu'Edmundo Gonzalez Urrutia aurait remporté l'élection présidentielle avec une large majorité ».

- *(...) indican que Edmundo González habría / hubiera ganado la elección presidencial con amplia mayoría”.*
- *(...) muestran / ilustran que Edmundo González sería el que ganó las elecciones presidenciales con larga mayoría / con una gran mayoría”.*

Début août, Washington précisait que prendre acte de sa victoire ne signifiait pas le

reconnaître en tant que président élu.

- *A principios de agosto, Washington precisaba / subrayaba que constatar su victoria / tomar en cuenta su victoria no significaba reconocerlo / reconocerle como presidente electo.*
- *En los primeros días de agosto, Washington aclaraba que considerar como adquirida / certificada su victoria no significaba que lo reconocen como presidente elegido.*